

# Bridging the Gap

我住的城市 一宮 내가 살고 있는 一宮



一宮で、綺麗なイルミネーションをみることができます。  
かぞくや、ともだち、恋人と一緒にみましょう。

### ツインアーチのメリークリスマス2019

とても たくさんのイルミネーションがあります。

日にち: 11/16 (土) ~ 12/25 (水)

会場: 138 タワーパーク (一宮市光明寺)

### 冬の七夕カーニバル~一宮イルミネーション~

たなばたのイルミネーションがあります。

日にち: 12/1 (日) ~ 1/13 (月)

会場: 一宮駅のちかく (一宮市栄)

Let's enjoy the shining and shimmering lights and illuminations in the City of Ichinomiya with family, friends, and loved ones!

### Merry Christmas at Twin Arches 2019

The park will be greatly illuminated

Date: November 16 (Sat)—December 25 (Wed)

Place: 138 Tower Park (Komyoji, Ichinomiya city)

### Winter Tanabata Carnival —Ichinomiya Illuminations—

The illumination that spins the image of the story of Vega and Altair will be shown.

Date: December 1 (Sun)—January 13 (Mon)

Place: In the vicinity of Ichinomiya Station (Sakae, Ichinomiya city)

在一宮，可以看到漂亮的灯饰。  
与家人、朋友、恋人一起去看吧。

### 双拱门恭贺圣诞 2019

有很多的灯饰。

时间: 11/16 (星期六) ~ 12/25 (星期三)

地点: 138 塔公园 (一宮市光明寺)

### 冬天的七夕狂欢节~一宮灯饰~

有七夕节的灯饰。

时间: 12/1 (星期日) ~ 1/13 (星期一)

地点: 一宮车站周边 (一宮市栄)

이치노미야에서 예쁜 일루미네이션을 볼 수 있습니다.

가족·친구와 함께 일루미네이션을 즐기시다.

### 트윈 아치의 메리 크리스마스 2019

많은 일루미네이션으로 장식됩니다

일시: 11/16 (토) ~ 12/25(수)

장소: 138 타워파크(이치노미야시 고묘지)

### 겨울의 칠석 카니발~이치노미야 일루미네이션~

칠석의 일루미네이션이 등장합니다.

일시: 12/1 (일) ~ 1/13(월)

장소: 이치노미야역 주변 (이치노미야시 사카에)

日にちなどが変更する場合があります。事前に調べてから行きましょう。

The schedule may change, so please check before joining the events.

以下各活动也有日期变更的情况。请勿必在事前确认后再出门。

FB: <https://www.facebook.com/iia138>



## Alessandra's farewell message

---

Everyone, my 3-year tenure as a Coordinator for International Relations has now come to an end. In these 3 years, I have done so much that even I am slightly surprised.

Year after year, Ichinomiya City's relationship with the city of Treviso has deepened. A community group visits Treviso yearly, and this year, teachers from Treviso visited Ichinomiya to scout the place for possible student exchange in the future. There has always been meaningful engagements between the two cities. From now on too, I hope that this relationship will continue to flourish.

Furthermore, I was able to teach Italian culture through seminars where the participants seemed to have fun. It makes me happy to think that I got them to understand things about Italy even if it was just a little bit.

I also taught Italian language courses every year. Italian is complicated and it has a lot of exceptions to the rules, but everyone did their best in their studies. Wouldn't it be good if my former students could travel to Italy and use the Italian that they have learned?

Besides these, I also visited elementary schools in Ichinomiya, Ichinomiya Special Needs School, and Ichinomiya Nishi High School to introduce Italy and its culture while interacting with the students in a fun way. It was a very good experience.

A lot of things happened in these 3 years, but it's thanks to everyone in Ichinomiya that my time here has been fun. In particular, I was able to grow because I had the support of the Ichinomiya International Association volunteers, everyone at the Lifelong Learning Division, and the friends I made in Ichinomiya.

I will never forget the experiences that I had and the people I met in Ichinomiya. I will continue to do my best from here on out!



I have been in your care these 3 years. I wholeheartedly thank you.

## Alessio's self introduction

---

I was born in Milan in 1992 and I grew up in a small city called Darfo Boario Terme, located in the Lombardia region of the Republic of Italy. Since I was a child, I have been fascinated by my father's traditional Japanese sculpture collection, called netsuke, which was invented in 17th century Japan.



During my middle school days, I was immersed in the colorful world of anime and manga, fantasizing what kind of place Japan and its people could be. I couldn't help wanting to know more about the Japanese language and Japanese society.

I decided to apply for Ca' Foscari University in Venice, which is famous for its Japan-related courses of study. Then I decided it was time for me to visit Japan, and my first time was exactly one year after the 2011 Tohoku earthquake and tsunami. So I went to Japan for the first time as a disaster volunteer with the sole purpose of giving my personal contribution. At that time, my knowledge of Japanese language was really poor, so I communicated mostly through smiles and gestures. I was able to spend precious time creating origami and drinking tea together with some of the people who lost either their family members or their homes during the earthquake and tsunami. I was really impressed by their humility and resilience despite suffering from such a terrible tragedy. It would be nice if I could become such a person, I thought at that time, and my love for Japan grew stronger than ever.

After that, I went to study abroad at Nanzan University in Nagoya and then at Ritsumeikan University in Kyoto.

I think that my love for Japan and for Italy are on the same level, and to be able to find a job here feels like a dream come true. As a Coordinator for International Relations, I intend to do my best in strengthening the friendly relations between Italy and Japan.

If you see me wandering in the city, please feel free to speak to me. If only I could return all of the kindness that I received. it would be a blessing.

## Tanabata home stay



On July 27 and 28, we hosted a homestay guest from Indonesia through iia's homestay program. After we met him in the greeting ceremony held at Imaise Community Center, we brought him to the shopping mall to stay away from the approaching typhoon. We strolled about in the shopping mall, did a little shopping.

It was a good way to let our guest experience our daily life. By the time we got home, our children had made themselves comfortable around the guest.



They were having a lot of fun listening to him read books while sitting on his lap, or taking photos together.



Next, we took him to a restaurant to eat “tendon”(tempura served on rice in a deep bowl) because he said that it was his favorite Japanese meal. After that, we all went to Ichinomiya's famous “Tanabata Festival”.

There he experienced Japanese culture such as wadaiko, shaved ice, haunted house, and so on.

He told us how much he enjoyed the festival.

Our children also enjoyed these two days with him so much that they eagerly asked me “Which country is our next guest going to be from?” They seem to be more interested in other countries after hearing about Indonesia. This experience as a homestay host was a great opportunity for our children. We hope to keep our friendship with our guest for a long time.

## How to get on the train



The train is one of the most popular means of public transportation in Japan. The rail network covers almost all of Japan, so if you could use this wisely, you can travel to many places faster and cheaper.

Here is what you need to know about riding trains in Japan:

1. Purchase a ticket from the ticketing machine. Check the route map and price list to find out which train to take and how much it will cost. 'Rapid' trains only stop at major stations while 'Local' trains stop at every train station. The route map can be found near the ticketing machines.
2. Insert your ticket in the ticket gate slot. Don't forget to retrieve your ticket after going through the gate. If you use an IC card (such as Suica, Manaca, Toica, etc.), choose a gate with an 'IC' sign and just touch the designated area of the gate with your IC card.
3. Check the platform number on the train information boards. Go to the correct platform and wait for your train. In busy train stations, people are often already lined up on the platform.
4. When the train arrives, make way for those who want to get off the train, and then get on promptly. Japanese trains are extremely punctual, so the boarding time may be very short.
5. In each train cart, there are priority seats that are meant for the elderly, disabled, or pregnant people. Please be kind and yield your seat to those who may need to sit down. There are a few more things you need to remember. On the train, you should turn your phone to silent mode and refrain from talking on the phone. You should also keep your voice down when you talk with your friends. You should be careful of the volume if you are wearing earbuds or headphones. You should not do your makeup in the train. You should not eat or drink unless your seat has a table. You should be careful not to bring in items that smell strongly.
6. Listen to the announcements or check the displays so you can get off at your desired station.
7. Insert your ticket into the gate. This time, the ticket will be collected by the machine and will not come out. If you are an IC card user, simply touch the gate and walk through.

Nowadays, you can ride almost all local trains with just one IC card. You can also use it to ride many busses, to make purchases at many convenience stores and to pay at restaurants.

Long distance trains and express trains may require express fare charges in addition to the basic ticket fare. Some train carts may only have assigned seats that cost extra. If you have any questions, please ask the train station staff before buying your ticket.

It may seem a little complicated at first, but once you learn about the Japanese train system, it is a very convenient and efficient means of transportation.

I hope that with trains you can enjoy your time in Japan more!

### 전철 타는 방법

전철은 일본 전국을 연결하는 노선망이 있어서 인기있는 대중 교통입니다. 잘 사용하면 자동차보다도 비용을 절약하면서 멀리 이동할 수도 있습니다. 이런 전철의 타는 방법과 주의 사항에 대해 소개해 드리겠습니다.

① 승차권 구입→②표 내는 곳(개찰구)에서 승차권을 넣고 통과→③승강장에서 전철을 기다림→④전철을 탑→⑤목적지 역에서 내림→⑥표 내는 곳에서 승차권을 넣고 나옴

1. 역에서 표 내는 곳(개찰구) 근처에 승차권 자동 판매기가 있습니다. 판매기 위에는 노선도가 있으므로 금액을 참고하여 승차권을 구입하세요.
2. 표 넣는 곳(개찰구)에 표를 넣고 통과 후, 잊지 말고 표를 챙기세요.
3. 역의 안내 표지판을 참고하여 승강장으로 이동하세요. 전철 종류에 따라 정차하는 역이 달라지므로 주의하세요.
4. 승강장에서 줄을 섭니다.  
내리는 사람이 다 내릴 때까지 기다린 후 탑승해 주세요. 좌석은 우선석이 있습니다. [노약자 배려석] [임산부 배려석]이 있습니다. 그런 분들에게 자리를 양보해 주시기 바랍니다. 그외 [전화하기] [큰 소리로 떠들기] [음악 플레이어 크게 틀기] [화장하기] 등은 매너에 어긋나는 행동입니다.
5. 안내 방송을 참고로 하여 내리실 역에서 내리세요.
6. 표 내는 곳(개찰구)에서 표를 넣고 나옵니다.

지금까지 전철을 타는 방법에 대해 안내해 드렸습니다. 교통카드를 구입하시면, 타실 때마다 표를 살 필요가 없으므로 편리합니다.

※주의 사항 : 승차 요금 이외에 별도 요금이 발생하는 경우가 있습니다. 탑승 전동차가 하나로 연결된 전철이라도 차량 전체가 같은 요금이 아닐 때도 있습니다. 반드시, 확인하신 후에 타시거나, 역무원에게 문의하시기 바랍니다.

전철은 안전하게 이동할 수 있는 아주 좋은 대중 교통입니다. 타는 방법이 조금 어렵더라도 전철을 이용하여 여행해 보시면 어떨까요?



# Let's enjoy the world! Friendship Festival 2019

From stage performances that evoke other countries' cultures to booths where you could engage in experiences that lead to international understanding, an event that connected people to the rest of the world while remaining in Ichinomiya was held.



Yuki Takeuchi Erhu Concert  
A collaboration between erhu and flute  
Chinese and Mongolian songs



Rugby ball shaped big piggy bank  
Combine paper boards  
Complete by pasting national flags of Japan, New Zealand and South Africa



Andean music and harp performance in kimono  
Peruvian music with a Japanese flavor  
The collaboration song is "Nada Sou Sou"



Sound Yoga by Shyan Kishore  
Indian music by a Indian bamboo flute bansuri



Special stage of flamenco with a saxophone, a clarinet and a cajon  
This is a sharp flamenco dance with three music performers for this time only



Keena Hana Hula Kazuko Hula Dance Show

## 9/28(Sat)

## 9/29(Sun)



It has become familiar  
Alex's mandolin always sounds stable and comfortable



At the fair trade products booth  
Giving away free delicious chocolates



Cheburashka character show  
Popular mascots from all over the world came



Queen's Marry English  
Let's play with Kuimari-chan in English!  
Everyone ~ Please speak in a loud voice ~



Listen to live South African traditional music  
A powerful performance by Nkosi Africa  
Little children also jump in a folk instruments performance (djembe)



---

## Our Neighbor

---

Born in Bordeaux, France, Thomas Vergnes met his Japanese wife seven years ago while he was working in Australia on a working holiday. They then got married in France and lived there for four years. Last year, they came to Ichinomiya City where his wife's parents' house is located.

Before coming to Japan, he lived in Tan L'Ermitage, a place in the southeastern part of France, with a population of about 6000. It is one of the oldest wine towns in France, and it is also where Valrhona, a famous company known for its fine chocolates, is located. The town gets crowded with many tourists during good seasons.

Thomas worked for a wine company at Tan L'Ermitage. He originally wanted a job that is closely related to wine so he went to a vocational school specializing in wine after graduating from university. After he came to Japan, he started to work at a wine bar even before going to a Japanese language school. Now, every day, he learns about Japanese customers' wine preferences and how to recommend wine to them.

He feels that the taste preferences for wine are different between French and Japanese. Also, at the Japanese wine bar, he found other customary differences between France and Japan.

For example, in Japan, even if staff call out “Welcome,” many customers still come in silently and customers seem to demand perfect service. In France, customers always come in by saying “Bonjour” and the atmosphere seems to be more equal and friendly. This may be a result of differing cultural backgrounds.

When asked about Ichinomiya, Thomas said that he likes Ichinomiya City as he can easily go to his favorite places such as the mountains in Gifu Prefecture and seaside areas that are not crowded. He wants to continue living in Ichinomiya and build a company that sells wine in the future.

---

### 我们的邻居

---

在法国波尔多出生的托马·威尔尼茨，7年前在澳大利亚工作假期时认识了是日本人的妻子。

后来在法国结婚、生活4年后，去年来到了妻子的老家一宫市。

据说来日本之前居住在法国东南部的泰勒米塔斯的城市，人口大约有6000人左右。

那里是法国历史上最有名的葡萄酒之地，又有高级巧克力瓦隆纳的公司。在气候好的时候会迎来很多游客。

在泰勒米塔斯时托马在一家葡萄酒公司上班。原本打算从大学毕业后再上葡萄酒专业学校等，

想从事有关葡萄酒工作的托马，来到日本后比起去日语学校托马先去了葡萄酒酒吧工作。据说每天学习日本客人对葡萄酒的喜好和向客人推荐葡萄酒的方法。

据说日本人和法国人对于葡萄酒的喜好有所不同，在日本的店里托马觉得和法国不同之处是，即使店员打招呼说「欢迎光临」也是有很多客人默默的来到店里。还有客人是为了要求更完美的服务。在法国客人也一定说「你好」再进来，更有一种平等和友好的感觉。可能是国情不同吧。

问了一下关于一宫的事，据说喜欢岐阜没有人的山和海等，比较中意不管去哪里都方便的一宫市。就这样一直住在一宫市，将来想开一家卖葡萄酒的公司。





# Information about free Japanese classes for foreigners

## 只提供给外国人免费学习日语教室的通知 / 외국인을 위한 무료 일본어 교실

Ichinomiya International Association (iia) is offering Japanese lessons free of charge to foreigners living in Japan.

一宮市国際交流協会, 义务工作者们(简称义工)免费教在住一宮市的外国人日语。

### Nihongo Hiroba / 日语广场一宮 / 일본어 광장

**Date and time:** Every Sunday, 10:00am – 12:15pm  
(Except the third Sunday of each month and public holidays)

**Venue:** Mukaiyama Kouminkan 3rd Floor (1-12-1, Koganemachi, Ichinomiya-shi)

**Participants:**

Non-Japanese residents who want to learn Japanese language and culture.

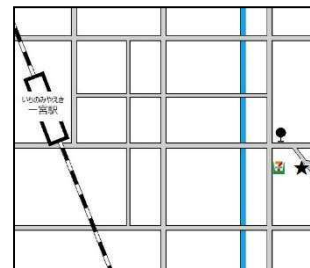
**时间:** 每周星期日(第三个星期日, 红日子除外) 上午 10:00-12:15

**场所:** 向山公民馆 3 楼(一宮市古金町 1-12-1)

**对象:** 想学习日语及日本文化的在住外国人。

**일시:** 매주 일요일 (셋째 주 일요일 · 공휴일 제외) 오전 10 시 ~ 오후 12 시 15 분

**장소:** 무카이야마 공민관 3 층 (이치노미야시 코가네마치 1-12-1)



### Nihongo Hiroba Bisai / 日语广场尾西 / 일본어 광장 비사이

**Date and time:** Every Sunday, 2:00pm – 3:45pm  
(Except the first Sunday of each month and public holidays)

**Venue:** Sanjo Tsudoi-no-Sato (In Bisai Park) (Ga, 11-1, Sanjo, Ichinomiya-shi)

**Participants:**

Non-Japanese residents who want to learn Japanese language and culture.

**时间:** 每周星期日(第一个星期日, 红日子除外) 下午 2:00-3:45

**场所:** 三条つどいの里(三条集会所)(一宮市三条字賀 11-1 尾西公園内)

**对象:** 想学习日语及日本文化的在住外国人。

**일시:** 매주 일요일 (첫째 주 일요일 · 공휴일 제외) 오후 2 시 ~ 오후 3 시 반

**장소:** 산조츠도이노사토(비사이 공원내)(이치노미야시 산조아자가 11-1)



### Nihongo Hiroba Junior / 日语广场少年组 / 일본어 광장 주니어

**Date and time:** Every Saturday, 10:00am – 11:30am (Except public holidays)

**Venue:** Kikyo Kaikan 3rd Floor, Daiichi Koushuushitsu (1-5-17, Otowa, Ichinomiya-shi)

**Participants:**

Foreign students who need support in learning the Japanese Language  
(As a principle, elementary and junior high school students are eligible)

**时间:** 每周星期六(处红日子) 上午 10:00-11:30

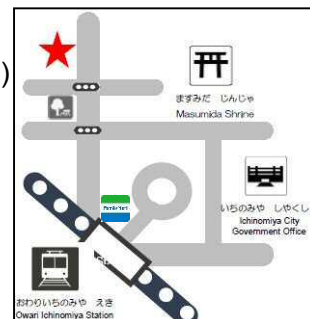
**场所:** ききょう(桔梗)会馆 3 楼 第一讲习室(一宮市音羽 1-5-17)

**对象:** 有必要接受日语辅导的外国人学生(原则上为小学生)。

**일시:** 매주 토요일 (공휴일 제외) 오전 10 시 ~ 오전 11 시 반

**장소:** 키쿄회관 3 층 제 1 강습실 (이치노미야시 오토와 1-5-17)

**대상:** 일본어 지도가 필요한 외국인 학생 (원칙적으로 초중생)



### Terakoya Ichimin / 私塾一宮 / 서당 이치민

**Date and time:** Every Monday & Thursday, 5:00pm – 7:00pm  
(Elementary school students until 6:30pm)

**Venue:** Kisogawa Kouminkan (2nd Floor Kenshuushitsu)  
(Ichinotori 27, Uchiwariden, Kisogawa-cho, Ichinomiya-shi)

**Participants:**

Foreign students who need Japanese support in school study  
(From third grade of elementary school up to senior high school students)  
Consultation is necessary before first and second graders of elementary school can participate

**时间:** 每周星期一·星期四下午 5:00-7:00(小学生到 6:30)

**场所:** 木曾川公民馆 2 楼 (一宮市木曾川町内割田一の通り 27)

**对象:** 有必要接受日语辅导的外国人学生(小学三年开始到高中生)。

\*小学 1~2 年级的需要咨询

**일시:** 매주 월요일 · 목요일 오후 5 시 ~ 오후 7 시 (초등학생은 오후 6 시 반까지)

**장소:** 기소가와 공민관 2 층 연수실 B (이치노미야시 기소가와초 우치와리덴 이치노토오리 27)

**대상:** 일본어 지도가 필요한 외국인 학생 (초등학교 3 학년부터 고등학생) \*초등학생 1~2 학년생은 상담 필요



**Please come to our  
Welcome Hiroba  
for International Exchange!**

**欢迎参加  
国际交流广场!**

We hold a Welcome Hiroba every first Sunday of each month, in the Ichinomiya Station Building(i-biru).

The Welcome Hiroba is a place where Japanese and non-Japanese people in Ichinomiya can gather, talk, and make friends. There are staff who speak English, and guidance counselors from China and the Philippines, so if you are a foreign resident having trouble with life in Ichinomiya, please come and talk to us at any time.

There is no need for a reservation, and it costs nothing to come in any time during the opening hours of the Welcome Hiroba and join in, so please feel free to drop in and have a chat whenever you are free.

**Time:**

Every first Sunday of each month  
1:00 p.m. ~ 2:30 p.m.

**Place:**

Ichinomiya Station Building (i-biru)  
3rd Floor, Ichinomiya Civic Activities  
Support Center (市民活動支援センター)

在一宫车站大楼里（i-大楼），每个月的第一个星期天的下午将举行「国际交流欢迎广场」的活动。

在这里，不论日本人还是外国人，不分国籍谁都可以自由参加，你可以得到一次愉快地交流。除了会说英语的工作人员之外，还有中国和菲律宾的相谈人员，如果你在一宫的生活遇到了什么麻烦也可以和他们进行相谈。

参加活动之前不需要提前申请，没有任何费用，并且可以自由出入，所以当天就轻松愉快地来玩吧。

**时间:**

每月第一个星期日 午后 1:00~2:30

**地点:**

一宫站前大楼（i-大楼）3楼  
市民活动支援中心里

Welcome!



**一宫市国際交流協会 Ichinomiya International Association**

**住所:** 491-8501 一宫市本町 2-5-6 **ADDRESS:** Honmachi 2-5-6, Ichinomiya City, Aichi

**TEL:** 0586-85-7076 **FAX:** 0586-73-9213 **MAIL:** kokusai@city.ichinomiya.lg.jp

**WEB:** <https://www.city.ichinomiya.aichi.jp/iia/> **FB:** <https://www.facebook.com/iia138>

**翻訳:** 一宫市国際交流協会 通訳・翻訳Gボランティア **翻译编者:** 一宫市国际交流协会友好志愿者翻译小组

**Translated / Edited by:** iia Translation-Interpretation Volunteer Group